Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 37:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I rozkazał król Sedekiasz, i umieszczono Jeremiasza na dziedzińcu wartowni. I dawano mu bochenek chleba na dzień, z ulicy piekarzy, do wyczerpania się całego chleba w mieście. I (tak) przebywał Jeremiasz na dziedzińcu wartowni. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Król Sedekiasz rozkazał zatem umieścić Jeremiasza na dziedzińcu wartowni. Tam otrzymywał bochenek chleba dziennie, dostarczany z ulicy piekarzy, aż wyczerpały się zapasy żywności w mieście. W ten to sposób Jeremiasz dostał się na dziedziniec wartowni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Król Sedekiasz rozkazał więc oddać Jeremiasza pod straż na dziedzińcu więzienia i aby dawano mu bochenek chleba dziennie z ulicy Piekarzy, póki nie został wyczerpany cały chleb w mieście. A Jeremiasz pozostał na dziedzińcu więzienia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak rozkazał król Sedekijasz, aby wsadzony był Jeremijasz do sieni straży, a iżby mu dawano bochenek chleba na dzień z ulicy piekarskiej, pókiby nie był strawiony wszystek chleb w mieście. A tak siedział Jeremijasz w sieni straży. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | - - - |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Król Sedecjasz wydał rozkaz, by trzymano Jeremiasza pod strażą w wartowni i by dawano mu po bochenku chleba dziennie z ulicy piekarzy, dopóki nie zabraknie chleba w mieście. I pozostał Jeremiasz na dziedzińcu wartowni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rozkazał król Sedekiasz, aby oddano Jeremiasza pod straż na dziedzińcu wartowni. I dawano mu codziennie bochenek chleba z ulicy piekarskiej, póki nie wyczerpał się chleb w mieście. I przebywał Jeremiasz na dziedzińcu wartowni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Król Sedecjasz wydał polecenie, aby oddano Jeremiasza na dziedziniec straży i wydzielono mu codziennie bochenek chleba z ulicy piekarzy, dopóki zupełnie nie zabrakło chleba w mieście. Jeremiasz przebywał więc na dziedzińcu straży. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Król Sedecjasz polecił umieścić Jeremiasza na dziedzińcu wartowni, gdzie dawano mu codziennie bochenek chleba z ulicy Piekarskiej, dopóki nie zabrakło chleba w mieście. Jeremiasz przebywał więc na dziedzińcu wartowni. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wówczas na rozkaz króla Sedecjasza oddano Jeremiasza pod nadzór na dziedzińcu strażnicy i dawano mu bochenek chleba na dzień z ulicy Piekarzy aż do chwili, gdy zabrakło w ogóle chleba w mieście. Jeremiasz przebywał więc na dziedzińcu strażnicy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І цар приказав і вкинули його до двору сторожі і давали йому один хліб на день з місця де печуть, аж доки не забракли хліби в місті, і Єремія сидів в дворі сторожі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem król Cydkjasz rozkazał, i odesłał Jeremjasza pod nadzór na dziedzińcu straży. Wydzielano mu na dzień po bochenku chleba z ulicy piekarskiej, dopóki w mieście nie wyczerpał się cały chleb. Tak Jeremjasz pozostawał na dziedzińcu straży. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż król Sedekiasz wydał nakaz i wtedy oddano Jeremiasza pod straż na Dziedzińcu Straży; i codziennie dawano mu okrągły bochenek chleba z ulicy piekarzy, dopóki w mieście nie wyczerpał się wszystek chleb. I Jeremiasz przebywał na Dziedzińcu Straży. |